

Olenka Deisler

Tiroler Str. 75, 13187 Berlin, Germany /
11 Bergholt Crescent, Garden flat, London N16 5JE, UK
+49 (0)174 8796898 / +44 (0) 75 0362 7830 • o.deisler@protonmail.com

PROFILE

An experienced translator with German mother tongue, fluent in English and in French. Solid experience as inhouse translator for a news publication focussed on market and price reporting as well as technical information and finance (annual reports, derivatives markets). Attentive to details and committed to keeping deadlines. Curious about other cultures, a true passion for languages.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Freelance translator since Jan 2012
(EN, FR > DE)

Focus: Steel, Commodities, Business & Finance, Marketing.

Regular freelance work for S&P Global Platts (provider of energy and commodities price and market information), *busuu* (social network for language learning) and *badoo* (social network for dating).

Inhouse translator EN > DE May 2009 – Dec 2011

Steel Business Briefing

London

Translation of daily news and weekly publications about the steel industry and related sectors (e.g. commodities, freight) for a provider of industry news. Translation of part of the company's website and of marketing material (mailshots, banners, order forms etc.).

Subjects: market reports and pricing, technical, finance

Freelance translator, proofreader 2005-2009
(EN, FR > DE)

Specialisation in economics, but also general texts about law, politics, arts (especially cinema and circus). Mainly translating from French and English into German. Proofreading mostly German texts.

Part-time work as Junior Editor (Media Monitoring) Jan-Apr 2009

Unicepta Gesellschaft für Medienanalyse

Cologne, Germany

Writing press reviews and abstracts of German and English newspaper articles for clients in the automotive industry.

Graduate Assistant Sep-Oct 2005

Department of International and Public Law, Legal Philosophy (Prof. Dr. Digelmann)

Andrássy University, Budapest, Hungary

Provided background research and proofreading for a lecture in French on Swiss Federalism.

EDUCATION

Intermediate degree as State-Certified Translator (Staatlich geprüfte Übersetzerin), French/German May 2005

State Examiners Office: Ministry of Education, Culture and Science of Saarland, Saarbrücken, Germany

Baccalauréat général, série Littéraire (French University Entrance Qualification, specialisation in Foreign Languages and Literature) 1996

Lycée Charles de Gaulle (French Secondary School), Ankara, Turkey

PROFESSIONAL QUALIFICATIONS

Webinar (6 sessions) "Contracts and Terms & Conditions" Jan 2018
organised by the German Federal Association of Interpreters and Translators (BDÜ)

Webinar (6 sessions) "Legal Terminology" Oct-Nov 2016
organised by BDÜ

Summer School Finance Translation (EN, DE) 2010
3 day seminar organised by BDÜ

Certificate in Interpreting (FR, DE), 2007
1 week seminar

Cambridge Certificate of Proficiency (A) 2005

Diploma of Business French, French Chamber of Commerce and Industry, Paris 2002

SOFTWARE / SYSTEM SKILLS

- CAT Tools: Wordfast Anywhere, Across, Omega T
- Translation Management System: Crowdin, Memsource, PhraseApp, Wordbee, Smartling
- Microsoft Office
- Working knowledge of XML, InDesign